

伊人

世间最温柔的文字

园丁集 新月集

(印) 泰戈尔著
冰心译



轻阅读·人文手卷 美图本
(印) 泰戈尔◎著 刘堃◎编译

SHIJIAN ZUI WENROU DE WENZI YUANDING JI XINYUE JI

世间最温柔的文字

园丁集 新月集



 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

此为试读 需要完整PDF请访问: www.ert

图书在版编目 (CIP) 数据

世间最温柔的文字：园丁集 新月集 / (印) 泰戈尔著；刘堃编译. —北京：高等教育出版社，2012.1

(轻阅读·人文手卷)

ISBN 978-7-04-028571-0

I. ①世… II. ①泰… ②刘… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第256851号

轻阅读·人文手卷 美图本

世间最温柔的文字·园丁集 新月集

出品  唐码书业 (北京) 有限公司

WWW.TANGMARK.COM

著者 (印) 泰戈尔

编译 刘堃

策划编辑 龙杰

责任编辑 朱颖

装帧设计 路炳男

排版制作 闫晓玉 李月英

责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社

社址 北京市西城区德外大街4号 邮编 100120

印刷 北京威远印刷厂

开本 850 × 1450 1/64

印张 2

字数 80 000

版次 2012年3月第1版

印次 2012年3月第1次印刷

定价 20.00元

购书热线 010-58581118 咨询电话 400-810-0598

网址 <http://www.hep.edu.cn> <http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.landaco.com> <http://www.landaco.com.cn>

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 28571-00

泰戈尔（Rabindranath Tagore，1861～1941年）是享誉世界文坛的印度孟加拉语著名诗人、小说家、戏剧家和社会活动家。他的作品被翻译成多国文字，广为流传。1913年，他因诗集《吉檀迦利》而获得诺贝尔文学奖。印度人对他的评价是：“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身，这就是我们之所以爱他的原因。”

《园丁集》是继《吉檀迦利》之后，泰戈尔的第二部英文诗集，创作于1913年。在这部诗集中，泰戈尔以细腻灵动的笔触，深情地歌颂了爱情的激情浪漫、纯洁唯美、忧伤惆怅，将自己青春时代的体验渗透其中，堪称一部『青春恋歌』。同时，诗人是在多年以后回味青春的美好时吟唱出这些恋歌的，在无形中带着一种岁月沉淀之后的理性思索，这就使整部诗集既充盈着青春的热烈，又闪烁着哲理的光芒。

《新月集》是泰戈尔从自己的孟加拉语诗中选摘翻译为英文的诗

集。在《新月集》中，泰戈尔秉承了他一贯的诗风，以一颗赤子之心阐述了你对自然、宇宙和人生的哲学思索。《新月集》通过对儿童们的游戏的描写，巧妙地表现了儿童的心理及丰富的想象力，为我们展示了一个纯洁美好的儿童世界。那一首首诗仿佛具有深不可测的魔力，将我们从复杂的成人世界带回简单快乐的童年时光，让我们重新忆起儿时的美好。同时，他的诗像珍珠一样闪耀着深邃的哲学光芒，也唤起了我们对一切美好事物的爱心，深深启迪着我们。

本书节选了《园丁集》和《新月集》中的经典篇章，以中英文对照的形式辑录在一起，既保留原著的精髓，又短小精悍、简洁流畅，方便读者用最短的时间尽可能多地吸取营养。相信本书一定能带给读者语言和文学魅力的双重享受。

《世间最温柔的文字·园丁集 新月集》目录

新 园
月 丁
集 集

园丁集

园丁集

新月集
85
新月集

世间最温柔的文字





园丁集

园 丁 集

*Your prayers are granted, my
servant, your will be the gardener
of my flower garden.* 我接受你的祈求，我的仆人，

你将成为我花园里的园丁。



 no.1

Servant

*Have mercy upon your servant,
my Queen!*

仆人

可怜可怜您的仆人吧，我的女王！

Queen

*The assembly is over and my
servants are all gone. Why do you
come at this late hour?*

女王

集会已经结束，我的仆人们都走了。
为什么你这么晚才来呢？

Servant

*When you have finished with
others, that is my time.*

仆人

您同别人谈话过后，就轮到我了。

*I come to ask what remains for
your last servant to do.*

我来问有什么遗留的工作，好让您的
最后一个仆人去做。

Queen

What can you expect when it is too late?

女王

来迟的你还指望做什么呢？

Servant

Make me the gardener of your flower garden.

仆人

让我做您花园的园丁吧。

Queen

What folly is this?

女王

这是什么傻念头啊？

Servant

I will give up my other work.

仆人

我要放下我的其他工作。

I throw my swords and lances down in the dust.

我把我的剑和矛丢进尘土。

Do not send me to distant courts; do not bid



me undertake new conquests.

不要派我去遥远的宫廷；不要命我去参加新的征战。

But make me the gardener of your flower garden.

只求您让我做您花园里的园丁。

Queen

What will your duties be?

女王

你的职责是什么呢？

Servant

The service of your idle days.

仆人

为您的休闲时光服务。

I will keep fresh the grassy path where you walk in the morning, where your feet will be greeted with praise at every step by the flowers eager for death.

我会让您清晨散步的草径保持新鲜，您每迈一步都将有甘于奉献的繁花满怀赞美来迎接您的双足。

I will swing you in a swing among the branches of the saptaparna, where the early evening moon will struggle to kiss your skirt through the leaves.

我会为您摇荡秋千，在七叶树的枝间，傍晚的月亮会竭力穿过树叶亲吻您的衣裙。

I will replenish with scented oil the lamp that burns by your bedside, and decorate your footstool with sandal and saffron paste in wondrous designs.

我会在您床边的灯盏里添满香精油，将您的脚垫饰以用檀香和番红花膏画成的美好图样。

Queen

What will you have for your reward?

女王

你要什么报酬呢？

Servant

To be allowed to hold your little fists like tender lotus-buds and slip flower chains over your wrists; to tinge the soles of your feet with the red juice of askoka petals and kiss away the speck of dust that may chance to linger there.

仆人

只要您允许我像握着嫩柔的莲花花苞一般地握住您小小的拳，把花串套上您纤细的腕；用无忧花花瓣的红汁来染您的脚底，吻去偶尔留存在那里的尘埃。

Queen

Your prayers are granted, my servant, you will be the gardener of my flower garden.

女王

我接受你的祈求，我的仆人，你将成为我花园里的园丁。

 no.2

“Ah, poet, the evening draws near; your hair is turning grey.

“啊，诗人，夜晚将至；你的头发已变灰白。

“Do you in your lonely musing hear the message of the hereafter?”

“你在你孤独的冥想中听到了来生的消息么？”

“It is evening,” the poet said, “and I am listening because some one may call from the village, late though it be.

“是夜晚了。”诗人说，“虽已夜深，我还在倾听，因为也许会有人从村中呼唤。

“I watch if young straying hearts meet together, and two pairs of eager eyes beg for music to break their silence and speak for them.

“我观察着是否有年轻迷途的心聚在一起，两对渴望的眼睛乞求音乐打破他们的沉默并替他们道出心声。

“Who is there to weave their passionate songs, if I sit on the shore of life and contemplate death and the beyond?”

“如果我只坐在生命的岸边冥想死亡和来世，会有谁来编写他们热情的情歌呢？”

“The early evening star disappears.



元 丁 集

“向晚的星消隐了。

*“The glow of a funeral pyre
slowly dies by the silent river.*

“火葬灰中的红光在静静的河边渐渐
熄灭。

*“Jackals cry in chorus from the
courtyard of the deserted house in
the light of the worn-out moon.*

“残月的微光下，胡狼在废弃的宅院
里一起嗥叫。

*“If some wanderer, leaving
home, come here to watch the night
and with bowed head listen to the
murmur of the darkness, who is
there to whisper the secrets of life
into his ears if I shutting my doors,
should try to free myself from
mortal bonds?”*